MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA UNIVERSITY OF THE WEST INDIES, ST. AUGUSTINE CAMPUS Y EL INSTITUTO CARO Y CUERVO

Entre los suscritos, a saber: **BRIAN COPELAND**, mayor de edad, con domicilio en la ciudad de St. Augustine en Trinidad y Tobago, quien actúa en su calidad de Director de Campues y Pro Vice Canciller y apoderado, en nombre y representación, de la **UNIVERSITY OF WEST INDIES, ST AUGUSTINE CAMPUS**, que en adelante se conocerá como **UWI**, por una parte, y por la otra, **CARMEN MILLÁN**, mayor de edad, con residencia y domicilio en la ciudad de Bogotá, identificada con cédula de ciudadanía No. 21.068.490, quien en su condición de directora general y representante legal del **INSTITUTO CARO Y CUERVO**, establecimiento público del orden nacional, adscrito al Ministerio de Cultura, con el Número de Identificación Tributario – NIT 899.999.096-6, en adelante **EL INSTITUTO.**

La **UWI** y **EL INSTITUTO** pueden denominarse en lo sucesivo a veces individualmente como "la Parte" o "institución" y colectivamente como "las Partes" o "instituciones"

Las Partes; hemos decidido suscribirnos a este Memorando de Entendimiento (MOU) de la siguiente manera:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNIVERSITY WEST INDIES, ST. AUGUSTINE CAMPUS AND EL INSTITUTO CARO Y CUERVO

Among the undersigned, namely: **Professor BRIAN COPELAND,** of legal age, domiciled in the city of St. Augustine in the island of Trinidad and Tobago, who acts in his capacity of **Pro Vice Chancellor and Campus Principal**, , of **THE UNIVERSITY OF THE WEST INDIES, ST. AUGUSTINE CAMPUS.** hereinafter referred to as « **The UWI** » of the one part, and **CARMEN MILLÁN**, of legal age, with residence and domicile in the city of Bogotá, identified with citizenship card No. 21.068.490, who in her capacity as general director and legal representative of the **INSTITUTO CARO Y CUERVO**, public establishment of the national order, attached to the Ministry of Culture, with the Tax Identification Number - NIT 899.999.096-6, hereinafter referred to as **THE INSTITUTE** of the other part.

The **UWI** and **THE INSTITUTE** may hereinafter sometimes be individually referred to as « the Party » or « institution » and collectively as « the Parties » or « institutions ».

The Parties have decided to subscribe to this Memorandum of Understanding (MOU), as follows:

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO. Promover la cooperación interinstitucional, el desarrollo y los vínculos entre la **UWI** y **EL INSTITUTO**, estimulando y dando apoyo a proyectos y actividades artísticas, académicas, culturales, científicas, intelectuales, de docencia, de investigación, de producción, para formación, para movilidad de personal e innovación entre estudiantes, docentes y personal administrativo de ambas instituciones. La **UWI** y **EL INSTITUTO** impulsarán la colaboración en todas las áreas de interés mutuo dirigida a lograr experiencias de aprendizaje y culturales para sus respectivas instituciones.

SEGUNDA. ALCANCE. Proyectos y actividades previstas por las Partes serán ejecutadaspor medio de acuerdos específicos que firmarán las Partes, sobre:

- Fortalecer el conocimiento teórico y práctico en las áreas del estudio comunes.
- Fortalecer los vínculos académicos, científicos y culturales entre las dos instituciones.
- Intercambio de profesores e investigadores para participar en cursos ofrecidos en las respectivas instituciones, o realizar visitas de corta duración con fines académicos, científicos y culturales.
- Movilidad de estudiantes de pregrado, posgrado, y personal académico, para cursar asignaturas, realizar cursos, actividades de práctica académica, y participar en proyectos de investigación conjuntos o en solitario.
- Desarrollo de proyectos y

CLAUSES

FIRST. PURPOSE. Promoting inter-institutional cooperation, development and links between **The UWI** and **THE INSTITUTE**, to foster and support projects and artistic, academic, cultural, scientific, intellectual, teaching, research, production activities, for training for staff mobility and innovation among students, teachers and administrative staff of both institutions. **The UWI and THE INSTITUTE** will encourage collaboration in all areas of mutual interest aimed at achieving both the learning and the cultural experiences for their respective institutions.

SECOND. SCOPE. Projects and activities envisaged by the Parties will be executed through specific agreements signed by both Parties, on:

- Strengthening of both the theoretical and the practical knowledge in common areas of study.
- Strengthening of the academic, scientific and cultural links between the two institutions.
- Exchange of professors and researchers to participate in courses offered in the respective institutions, or make short-term visits for academic, scientific and cultural purpose.
- Mobility of undergraduate, postgraduate, and academic staff students, to receive classes, courses, academic practice activities, and to participate in joint or solo research projects.
- Development of projects and joint

publicaciones académicas y científicas conjuntas.

- Organización conjunta de eventos académicos, y/o científicos y/o culturales para la divulgación de la producción de conocimiento en ambas instituciones, y de otras actividades similares relacionadas con sus programas académicos, científicos y culturales de las Partes.
- Facilitar y apoyar la participación mutua en los eventos académicos organizados por cualquier Parte.
- Actividades conjuntas para beneficiarse de expertos nacionales e internacionales.
- Colaboración en el diseño y la ejecución de bases curriculares para programas de estudio conjunto y programas de doble titulación.
- Dirección y codirección de tesis de posgrado.
- Desarrollo conjunto de cursos, seminarios de modalidad presencial, semipresencial o virtual.
- Intercambio de información sobre programas y métodos de enseñanza.
- Socialización los resultados de experiencias pedagógicas en el ámbito de la educación formal y no formal.
- Acceso a equipos y material específico para la enseñanza y/o la investigación.
- Cooperación en publicaciones de interés común, editadas por cada una de las instituciones o coeditadas.
- Fomento de la participación del personal administrativo en acciones colaborativas e intercambio de buenas prácticas.
- Cualquier otra actividad que sea de beneficio mutuo para las Partes

academic and scientific publications.

- Jointly organize academic, and / or scientific and / or cultural events for the divulgation of knowledge production in both institutions, and other similar activities related to the Parties' academic, scientific and cultural programs.
- Facilitate and support mutual participation in academic events organized by either Party.
- Joint activities to benefit from national and international experts.
- Collaboration in the design and implementation of curricular bases for joint study programs and double degree programs.
- Tutorship and co-tutorship of theses and dissertations.
- Conjoint courses, seminars in on-site, on-line or a combination of both.
- Exchange of information about programs and teaching methods.
- Socialization of the results of pedagogical experiences in the field of formal and non-formal education.
- Access to equipment and specific material for teaching and / or research.
- Cooperation in publications of common interest, edited by each institutions or co-published.
- Promotion of the participation of administrative staff in collaborative activities and exchange of good practices.
- Any other activity that will be of mutual benefit to the Parties.

TERCERA. COMPROMISOS DE LAS PARTES. Con el fin de ejecutar y desarrollar el cumplimiento del objeto convenido, las Partes se comprometen a desplegar todas las acciones necesarias para garantizar su cumplimiento.

CUARTA. COMITÉ COORDINADOR. Las Partes acuerdan nombrar un Comité Técnico Coordinador para la ejecución del presente MOU integrado por: dos (2) representantes del **EL INSTITUTO** y dos (2) representantes de la **UWI.** El Comité Técnico Coordinador será responsable de asegurar el estricto cumplimiento de los compromisos aquí acordados.

QUINTA. FUNCIONES DEL COMITÉ COORDINADOR. El Comité coordinador tendrá las siguientes funciones: **1)** Definir las actividades y proyectos que se desarrollen en el marco del presente MOU **2)** Elaborar, aprobar y velar por la ejecución de las actividades, proyectos y planes operativos de los convenios derivados. **3)** Celebrar reuniones semestrales de evaluación de avance de las acciones concertadas. **4)** Coordinar y realizar seguimiento a las actividades y proyectos que se desarrollen en el marco del presente MOU. **5)** Proponer convenios derivados para la ejecución de acciones. **6)** Velar y gestionar la oportuna obtención de los recursos humanos, financieros y administrativos necesarios para la ejecución de los Convenios derivados y de los proyectos y actividades. **7)** Acordar mecanismos para la ejecución de las actividades pactadas en los convenios derivados. **8)** Tomar las decisiones operativas necesarias para el desarrollo de las actividades programadas. **9)** Presentar oportunamente los informes

THIRD. COMMITMENTS OF THE PARTIES. In order to implement and develop the fulfillment of the agreed purpose stated herein, the Parties commit to do all the necessary actions aimed at ensuring its accomplishment.

FOURTH. COORDINATING COMMITTEE. The Parties agree to appoint a Coordinating Technical Committee upon the execution of this MOU comprising two (2) representatives of **THE INSTITUTE** and two (2) representatives of **The UWI.** The Coordinating Technical Committee will be responsible to ensure strict compliance with the commitments agreed to herein.

FIFTH FUNCTIONS OF THE COORDINATING COMMITTEE. The Coordinating Committee will have the following functions: **1)** Set the activities and projects that are developed within the framework of this MOU. **2)** Prepare, approve and ensure the implementation of the activities, projects and action plans of the specific MOUs who involve financial resources or special operational conditions. **3)** Hold semiannual meetings to evaluate the progress of the concerted actions. **4)** Coordinate and monitor the activities and projects that are developed within the framework of this MOU. **5)** Propose specific agreements for the implementation of actions. **6)** Ensure and arrange the timely obtaining of the human, financial and administrative resources necessary for the implementation of the specific Agreements and of the projects and activities. **7)** Agree mechanisms for the implementation of the activities agreed in the specific agreements. **8)** Make the necessary operational decisions for the development of the programmed activities. **9)** Submit timely reports corresponding to the activities and projects that are developed under this MOU.

correspondientes a las actividades y proyectos que se desarrollen en el marco del presente MOU. **10)** Realizar el seguimiento y evaluación de las actividades programadas para la ejecución de los convenios derivados. **11)** Suscribir mediante actas las decisiones acordadas por este comité.

10) Develop the monitoring and evaluation plan of the activities programmed for the implementation of the specific agreements. **11)** Sign the decisions agreed by this committee through minutes.

PARÁGRAFO. El Comité se reunirá, de forma presencial o por medios virtuales, ordinariamente cada seis meses y extraordinariamente cuando las necesidades lo exijan.

PARAGRAPH. The Committee will meet, in person or by virtual means, ordinarily every six months and extraordinarily when the needs demand it.

SEXTA. RECURSOS FINANCIEROS. Cada actividad identificada y acordada de manera mutua en este acuerdo estará cubierta por un acuerdo separado firmado por ambas Partes, en el que se hará referencia a este MOU. Los programas y proyectos que se proponen de conformidad con este MOU están sujetos a disponibilidad de recursos y apoyo financiero. Este MOU no se interpretará para obligar a ningún gasto particular o compromiso de recursos o personal. El acuerdo separado especificará las disposiciones de implementación para cada actividad e indicará los arreglos financieros a realizar.

SIXTH. FINANCIAL RESOURCES. Each mutually identified and agreed activity, shall be covered by a separate agreement signed by both Parties; reference to this MOU shall be included. Programmes and projects that are proposed pursuant to this MOU are subject to availability of resources and financial support. This MOU shall not be construed to obligate any particular expenditure or commitment of resources or personnel. The separate agreement shall specify the implementation provisions for each activity and indicate the financial arrangements to apply.

SÉPTIMA. DURACIÓN. DURACIÓN Y PRÓRROGA. Este MOU permanecerá en vigencia por un período de cinco (5) años a partir de la fecha de su suscripción. Cualquier extensión de este MOU debe ser por escrito y acordada mutuamente por las Partes antes de su vencimiento. No habrá prórroga automática.

SEVENTH. DURATION AND EXTENSION. This MOU will remain in force for a period of five (5) years from the date of its execution. Any extension of this MOU must be in writing and mutually agreed upon by both Parties prior to its expiration. There will be no automatic extension.

OCTAVA. PROPIEDAD INTELECTUAL Y DERECHOS DE AUTOR. En éste y cada uno de los convenios derivados que firmen las partes para la ejecución de este MOU, se aplicarán las reglas de propiedad intelectual y derechos de autor, así como

EIGHTH. INTELLECTUAL PROPERTY AND COPYRIGHT. In this and each of the derived agreements signed by the Parties for the implementation of this MOU, the rules of intellectual property and copyright will apply, as well as the ownership of the products that arise under this MOU.

la titularidad de los productos que surjan en virtud del presente MOU.

NOVENA. PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES. En cumplimiento de las normas de ambos paises involucrados, en caso de que en la ejecución del presente MOU se lleve a cabo cualquier operación o conjunto de operaciones, tales como la recolección, almacenamiento, uso, circulación o supresión de datos personales (el "tratamiento") que sean suministrados o transmitidos por la **UWI**, y entendiendo que la **UWI** y **EL INSTITUTO** pueden actuar como responsables y encargados de datos de carácter personal, se obligan a:

a. Llevar a cabo el Tratamiento de los datos personales de conformidad con la legislación vigente, así como con los criterios, requisitos y especificaciones establecidas en el contrato o con las recomendaciones que emanen del responsable de los datos personales.
b. Conservar los datos personales bajo las condiciones de seguridad necesarias para impedir su adulteración, pérdida, consulta, uso o acceso no autorizado o fraudulento.
c. Obtener las autorizaciones necesarias y de acuerdo a los requisitos señalados en la normativa aplicable para el Tratamiento de los datos personales cuando actúen en calidad de responsables e informar adecuadamente sobre el uso que le dará a los datos. En estos casos, deberán mantener soporte o prueba de esta autorización para futuras consultas.
d. Que en los casos en que actúen como encargados no llevarán a cabo el Tratamiento de los datos personales para un fin distinto al autorizado por el titular de los datos personales, a la ejecución del MOU o en contravía de las instrucciones suministradas por el responsable de los datos personales.

NINTH. PERSONAL DATA PROTECTION. In compliance with the regulations of both countries involved, in the event that any operation or set of operations is carried out in the execution of this MOU, such as the collection, storage, use, circulation or deletion of personal data (the "treatment") that are supplied or transmitted by **The UWI and THE INSTITUTE,** and understanding that **The UWI** and **The Institute** can act as responsible and responsible for personal data, are obliged to:

a. Carry out the processing of personal data in accordance with current legislation, as well as the criteria, requirements and specifications set out in the contract or with the recommendations emanating from the person responsible for personal data.

b. Keep personal data under the necessary security conditions to prevent its adulteration, loss, consultation, use or unauthorized or fraudulent access.

c. Obtain the necessary authorizations and according to the requirements indicated in the applicable regulations for the treatment of personal data when acting as responsible and adequately inform about the use that will be given to the data. In these cases, they must maintain proof of this authorization for future consultations.

d. In cases where they act as managers they will not carry out the processing of personal data for a purpose other than that authorized by the owner of the personal data, the implementation of this MOU or contrary to the instructions provided by the person responsible for the personal data information.

e. Dar trámite a las consultas y reclamos que interpongan los titulares de los datos personales en los términos señalados en la normatividad vigente.

f. Realizar oportunamente la actualización, rectificación o supresión de los datos personales de los titulares en los términos señalados en la normatividad vigente.

g. Adoptar, en el Tratamiento de los datos personales las medidas de índole técnico y organizativo necesarias exigidas por la normativa legal que al respecto resulte de aplicación, de forma que se garantice la seguridad de los datos personales y se evite su alteración, pérdida, Tratamiento o acceso no autorizado, habida cuenta del estado de la tecnología, la naturaleza de los datos personales almacenados y los riesgos a que están expuestos, ya provengan de la acción humana, del medio físico o natural. Las medidas abarcarán, a título enunciativo, hardware, software, procedimientos de recuperación, copias de seguridad e información extraída de datos personales en forma de exhibición en pantalla o impresa.

e. Process the inquiries and claims filed by the holders of personal data in the terms indicated in the current regulations.

f. Make on a timely basis, updating, rectification or deletion of the personal data of the holders in the terms indicated in the current regulations.

g. Adopt, in the treatment of personal data, the necessary technical and organizational measures required by the legal regulations that may be applicable in this regard, so as to guarantee the security of personal data and avoid their alteration, loss, treatment or unauthorized access, taking into account the state of the technology, the nature of the personal data stored and the risks to which they are exposed, whether they come from human action, from the physical or natural environment. The measures will include, but are not limited to, hardware, software, recovery procedures, backup copies and information extracted from personal data in the form of on-screen or printed displays.

DÉCIMA. USO DE NOMBRES, EMBLEMAS O SELLOS DE LAS PARTES. Ambas instituciones acuerdan abstenerse de usar cualquier nombre, emblema, logotipo, marca comercial u otro signo asociado con la otra institución sin obtener primero el permiso expreso por escrito de esa otra institución para hacerlo. Además, este MOU no otorga a ninguna Institución el derecho de usar las marcas comerciales, nombres comerciales o marcas de servicio de la otra Institución.

TENTH. USE OF NAMES, EMBLEMS OR STAMPS OF THE PARTIES. Both Institutions agree to refrain from using any name, emblem, logo, trademark or other sign associated with the other Institution without first obtaining the express written permission of that other Institution to do so. Further, this MOU does not grant either Institution the right to use the other Institution's trademarks, tradenames or service marks.

DÉCIMA PRIMERA. MODIFICACIÓNES, ADICIONES Y/O ACLARACIONES. Las partes declaran expresamente que el presente MOU o cualquiera de sus cláusulas

ELEVENTH. MODIFICATIONS, ADDITIONS AND / OR CLARIFICATIONS. The Parties expressly declare that this MOU or any of its clauses may be modified, added and clarified in

podrán ser modificadas, adicionadas y aclaradas por escrito, siempre y cuando ello no implique modificación del objeto, previo acuerdo entre las partes y conforme a las formalidades legales para tal fin.

writing, provided that this does not imply modification of the subject, prior agreement between the Parties and in accordance with the legal formalities for that aim.

DÉCIMO SEGUNDA. CAUSALES DE TERMINACIÓN DEL CONVENIO. Serán causales de terminación de este MOU la ocurrencia de uno de cualquiera de los siguientes eventos: **a)** Por expiración del plazo pactado. **b)** Cuando se cumpla el objeto en su totalidad. **c)** Por mutuo acuerdo entre las partes, expresado en documento firmado por los representantes legales de cada Parte. **d)** Por el acaecimiento de circunstancias de caso fortuito o fuerza mayor que impidan la continuidad del MOU. **e)** Por razones de interés público. **f)** Por la imposibilidad técnica, administrativa o legal, para continuar con la ejecución del MOU. **g)** Cuando alguna de las partes cambie su naturaleza jurídica o sea fusionada o liquidada y la otra considere que no resulta conveniente continuar la ejecución del MOU.

TWELFTH. CAUSES OF TERMINATION OF THE AGREEMENT. The occurrence of one of any of the following events will be grounds for termination of this MOU: **a)** By expiration of the agreed term. **b)** When the subject is fulfilled in its entirety. **c)** By mutual agreement between the Parties, expressed in a document signed by the legal representatives of each Party. **d)** Due to the occurrence of incidental circumstances or force majeure that prevent the continuity of the MOU. **e)** For reasons of public interest. **f)** Because of the technical, administrative or legal impossibility, to continue with the implementation of this MOU. **g)** When one of the Parties changes its legal nature or is merged or liquidated and the other considers that it is not convenient to continue the implementation of the MOU.

DÉCIMO TERCERA. INHABILIDADES E INCOMPATIBILIDADES. Las Partes manifiestan bajo la gravedad del juramento, el cual se entiende prestado con la firma de este MOU, que no se encuentran incursas en causal alguna de inhabilidad e incompatibilidad o dentro de las prohibiciones especiales para contratar.

THIRTEENTH. INABILITIES AND INCOMPATIBILITIES. The Parties declare and affirm under penalty of perjury, which is understood to be taken with the signature of this MOU, which are not incriminated in any cause of inability and incompatibility or within the special prohibitions to contract.

DÉCIMO CUARTA. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS. En caso de presentarse alguna controversia o diferencia entre las Partes relacionadas en este MOU, estas se resolveran bajo el principio de buena fe mediante negociaciones amigables, Las Partes acuerdan hacer todo lo posible para utilizar procesos y procedimientos alternativos de resolución de disputas

FOURTEENTH. DISPUTE RESOLUTION. In case any dispute or difference shall arise between the Parties hereto touching or relating to any matter arising under this MOU, the Parties shall attempt in good faith to resolve any such dispute or difference promptly through amicable negotiations. The Parties agree to use best efforts to utilize generally accepted

generalmente aceptados para resolver disputas y promover el espíritu y la intención de este MOU.

alternative dispute resolution processes and procedures to resolve disputes and promote the spirit and intent of this MOU.

DÉCIMO QUINTA. CESIÓN. Ninguna de las partes podrá ceder su posición contractual ni los derechos u obligaciones derivadas de la misma, ni subcontratar las obligaciones emanadas de este MOU, sin previa autorización por escrito de la otra Parte.

FIFTEENTH. ASSIGNMENT. Neither Party may assign its contractual position nor the rights or obligations derived from it, or subcontract the obligations arising from this MOU, without prior written authorization from the other Party.

DÉCIMA SEXTA. PERFECCIONAMIENTO Y EJECUCIÓN. El presente MOU se perfecciona con las firmas de las partes.

SIXTEENTH. IMPROVEMENT AND EXECUTION. This present MOU comes into force with the signatures of the Parties.

En señal de conformidad, las partes suscriben este MOU, en el día y fechas fijadas a continuación:

As a sign of compliance, the Parties sign this MOU on the day and dates set out below:

POR EL INSTITUTO

CARMEN MILLÁN
Directora general

CARMEN ROSA MILLaN GRAJALES
Firmado digitalmente por CARMEN ROSA MILLaN GRAJALES
Fecha: 2021.12.17 11:30:19 -05'00'

Date: 2021-12-17

BY THE UNIVERSITY OF THE WEST INDIES, ST. AUGUSTINE

PROF. BRIAN COPELAND
Pro Vice-Chancellor & Campus Principal

Date: 2020 - 12 - 11